

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1
(4)
ВЕСНА — ЛЕТО
2006

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

К 80-летию
со дня рождения
Л.Н. Меньшикова

В НОМЕРЕ:

<i>И.Ф. Попова.</i> Лев Николаевич Меньшиков (1926–2005)	5
<i>Фу Сянь-чжань.</i> Памяти Мэн Ле-фу	16
<i>М.В. Баньковская.</i> Не последний поклон	20

ПУБЛИКАЦИИ

Биографии корейских монахов-паломников в «Хэдон косын чон» и «Да Тан си юй цю фа гао сэн чжуань». Сравнительный анализ и перевод с ханмуна <i>Ю.В. Болтач</i>	22
«Гундзин тэкую» («Императорское указание военно-служащим») как памятник военной истории Японии. Введение, перевод с японского и примечания <i>Е.М. Османова</i>	46
Из сборника Су Ши «Дун-по чжи линь» (материалы к истории сунских <i>бицзи</i> , 6). Комментированный перевод с китайского <i>И.А. Алимova</i>	54
<i>Ал-‘Аллāма ас-саййид</i> Мухаммад Хусайн ат-‘Абāтабā’ий (ум. в 1402/1981 г.). «Весы (справедливости) в толковании ал-Кур’ана» (ал-Мйзāн фй тафсйр ал-Кур’ан). Перевод с арабского и примечания <i>С.М. Прозорова</i>	82

ИССЛЕДОВАНИЯ

<i>А.Е. Иванов.</i> «Цзо чжуань» и «Ши цзин»: от цитаты — к первоисточнику	108
<i>В.Л. Успенский.</i> Поездка иеромонаха Амфилохия в Монголию в 1912–1914 гг.	137



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2006

<i>М.И. Воробьева-Десятовская.</i> Фрагмент письма мхароштки из коллекции С.Ф. Ольденбурга	145
<i>С.Л. Невелева.</i> Именованье персонажей в «Махабхарате»	150
<i>И.Т. Зограф.</i> Части речи в среднекитайском языке (по памятникам средневекового <i>байхуа</i>)	164
<i>Е.В. Степанова.</i> Радость странствий: Эпиграфика	181
<i>И.И. Надиров.</i> Древнеарабский культ орла (по эпиграфическим материалам)	194

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>А.Д. Кныш.</i> Историография исследований по суфизму на Западе и в России (на англ. яз.)	206
<i>Е.И. Кычанов.</i> Источник по истории тибетского права в китайском переводе	239
<i>Р.С. Бейсебаев.</i> К вопросу о соотношении текстов ал-Истахри и Ибн Хаукаля в разделе о Мавараннахре	244

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

На четвертой сторонке обложки:	<i>Л.И. Чугуевский.</i> Шиллинг Павел Львович [Обозрение фонда № 56 Архива востоковедов СПбФ ИВ РАН]. Вступление и публикация <i>И.Ф. Поповой</i>	249
Из китайского альбома акварелей на «рисовой» бумаге (<i>тунцао</i>) в собрании СПбФ ИВ РАН (Фонд Китайский Nova 15)	<i>Н.В. Кюнер.</i> Н.Я. Бичурин и изучение истории Центральной Азии (по материалам его «Собрания сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена»). Вступление и публикация <i>А.М. Решетова</i>	263

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

	<i>И.В. Кульганек.</i> Конференция «215 лет изучения монгольского фонда Азиатского музея — СПбФ ИВ РАН: от первого списка до трехтомного каталога» (Санкт-Петербург, 6 июня 2005 г.)	273
	<i>Т.А. Пан.</i> 2-я Северо-Американская международная конференция по маньчжуроведению (Гарвардский ун-т, США, 27–29 мая 2005 г.)	276
Над номером работали:	<i>И.Ф. Попова, Таката Токио.</i> Семинар «Дуньхуановедение на берегах Невы» (Санкт-Петербург, 4–6 июля 2005 г.)	279

Т.А. Анিকেева
В.В. Волгина
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Волкова
М.П. Горшенкова
В.И. Мартынюк
А.В. Богатюк
Э.Л. Эрман

РЕЦЕНЗИИ

	<i>К.Г. Маранджян.</i> «Уцухо-моногатари» («Повесть о дупле») Введ., пер. и примеч. В.И. Сисаури	282
	<i>Т.И. Виноградова.</i> Views from the West. Collection of 19th century pith paper watercolours donated by Mr. Ifan Williams to the City of Guangzhou	284

И.Ф. Попова, Таката Токио

Семинар «Дуньхуановедение на берегах Невы»

(Санкт-Петербург, 4–6 июля 2005 г.)

С 4 по 6 июля 2005 г. в Санкт-Петербургском филиале Института востоковедения РАН прошел семинар «Дуньхуановедение на берегах Невы», который был организован как ежегодное расширенное заседание Международного координационного совета по дуньхуанским исследованиям (敦煌學國際聯絡委員會, International Dunhuang Liaison Committee for Dunhuang Studies). Совет был учрежден на специально созванной конференции в Университете Киото 8 марта 2003 г. тремя научными организациями — Обществом дуньхуанских и турфанских исследований Китая, а также Обществами дуньхуанских исследований Японии и Тайваня для всемерного содействия изучению Дуньхуана, развитию научных контактов между дуньхуановедами всех стран, проведения международных конференций и семинаров. За последние годы мировое дуньхуановедение достигло выдающихся результатов, накопило множество научных и практических проблем, которые могут быть решены совместными усилиями ученых из разных стран. В совет были избраны ведущие дуньхуановеды Китая, Тайваня и Японии, а также были приглашены ученые из западных стран, где изучение Дуньхуана и Турфана достигло больших успехов, — Франции, России, Великобритании, Германии и США. Международный координационный совет по дуньхуанским исследованиям публикует «Вестник» («Newsletter of International Liaison Committee for Dunhuang Studies»), выходящий два раза в год и содержащий информацию о последних публикациях и мероприятиях по дуньхуановедению.

Семинар оказался последним научным событием, в котором принял участие Л.Н. Меньшиков.

Л.Н. Меньшиков, которого очень тепло приветствовали коллеги, кратко изложил историю российского дуньхуановедения. Он рассказал о каталогизации фонда и работе дуньхуанской группы СПбФ ИВ РАН, а также об основных трудах, изданных российскими учеными в области дуньхуановедения.

Профессор Хао Чунь-вэнь (Шанхайский педагогический ун-т) ознакомил присутствующих с состоянием дуньхуановедения в КНР в настоящее время. Эта дисциплина со столетней историей является совсем молодой для китайской науки. Основными центрами изучения дуньхуанского наследия в Китае традиционно остаются Дуньхуанская академия в Дуньхуане, Пекинский, Ланьчжоуский, Шанхайский педагогический и Нанкинский педагогические университеты. Количество исследователей Дуньхуана в КНР составляет сейчас несколько сотен человек. Все они занимаются самыми разными проблемами, ежегодно публикуя десятки книг и множество статей. В докладе были представлены последние монографии Жун Синь-цзяна, Чжэн Бин-линя, Лю Цзин-бао и Чэнь Го-цаня.

Профессор Чай Цзянь-хун (ученый секретарь Общества дуньхуанских и турфанских исследований, КНР) посвятил свой доклад контактам китайских ученых с дуньхуано-

ведами ЛО (СПбФ) ИВ РАН. В России к исследованию рукописей из Дуньхуана приступили позже, чем в других странах, имеющих аналогичные коллекции. Основатели мирового дуньхуановедения Ван Го-вэй и Ло Чжэнь-юй прибыли в Японию в 1911 г. и долгие годы посвятили исследованию материалов, хранящихся в Киото. П. Пелльо тесно сотрудничал с китайскими исследователями. В 1920-х годах началось активное знакомство китайских ученых с дуньхуанскими коллекциями Франции и Англии. Хотя в Китае были известны многие публикации об экспедициях С.Ф. Ольденбурга, первые контакты с советскими дуньхуановедами были установлены только в 1950-х годах. Выдающийся китайский литературовед, исследователь престопадной литературы периодов Лючао и Тан, Чжэн Чжэнь-до в 1957 г. посетил Ленинград, где познакомился с коллекцией ЛО ИВАН, в которой обнаружил несколько, нигде в мире более не представленных уникальных памятников, что произвело на него сильное впечатление. Занимавший в ту пору должность заместителя министра культуры КНР Чжэн Чжэнь-до стал одним из инициаторов совместной советско-китайской программы изучения дуньхуанской коллекции, хранящейся в Ленинграде. К обсуждению этой программы вернулись только в середине 1980-х годов, когда между РАН и АОН КНР было подписано соглашение об издании факсимиле дуньхуанских памятников из СПбФ ИВ РАН. Опубликованные в результате 17 томов «Дуньхуанских документов из собраний России» (俄藏敦煌文獻) стали существенным вкладом в мировую науку. В настоящее время почти все китайские ученые, серьезно занимающиеся исследованием дуньхуанских памятников, осознают значение Санкт-Петербургской коллекции и ценят усилия российских ученых по ее сохранению и изучению.

Проф. Чжэн А-цай (Ун-т Наньхуа, Тайвань) начал свой обзор истории тайваньского дуньхуановедения с рассказа о визите Пань Чжун-гуя в Ленинград в 1973 г. Впечатления об этой поездке, в том числе о встрече с Л.Н. Меньшиковым, были описаны в книге «Записки о десяти днях в Ленинграде». Впоследствии Пань Чжун-гуй, известный языковед и текстолог, специалист главным образом по классической китайской литературе, неоднократно привлекал внимание своих учеников к памятникам, хранящимся в России. В результате тайваньские ученые Ван Сань-цин в работе «Сопоставительное исследование древних *лэйшу* из Дуньхуана», Чжэн А-цай в «Исследовании лексики девяти сутр из новых изданий дуньхуанских свитков», Чжу Фэн-юй в «Исследовании поэзии Ван Фань-чжи» обратились к материалам из российской дуньхуанской коллекции. Докладчик особо отметил работу Чжу Фэн-юй, которая идентифицировала фрагменты Ф 256 из СПбФ ИВ РАН и S 4277 из Британской библиотеки как части единого стихотворного произведения Ван Фань-чжи. В завершение Чжэн А-цай указал, что одной из самых насущных задач современного дуньхуановедения является необходимость создания единого сводного каталога дуньхуанских рукописей на основе всех существующих в мире собраний. Такая работа вполне по силам мировому сообществу дуньхуановедов, поскольку в настоящее время усилиями многих поколений уже созданы каталоги большей части всего дуньхуанского наследия.

Большой интерес присутствующих вызвало сообщение Таката Токио (Ун-т Киото) «Японские дуньхуановеды в России», посвященное почти столетней истории контактов между Россией и Японией в изучении Дуньхуана и Центральной Азии. Первым японским исследователем, который отправился в Европу с целью изучения дуньхуанских документов, был Кано Наоки (1868–1947). Во время своего краткого визита в Санкт-Петербург в 1912 г. он получил возможность ознакомиться с материалами китайской части фонда П.К. Козлова. До этого с фондом работали только А.И. Иванов и П. Пелльо. Тесно был связан с российскими учеными Ханэда Тору (1882–1956) — первый японский исследователь древних письменностей Синьцзяна. Обнаружив в 1909 г. среди копий дуньхуанских документов, полученных японскими учеными

от Ло Чжэнь-юя, фрагмент манихейского содержания, он принял решение посвятить себя изучению религий и языков народов древней и средневековой Центральной Азии. В 1914 г. он отправился в Петроград, для того чтобы изучать древнеуйгурский язык у В.В. Радлова. Пройденная в течение двух лет школа российского уйгуроведения позволила Ханэда Тору впоследствии подробнейшим образом изучить рукописи буддийского содержания на уйгурском языке из коллекций А. Стейна в Лондоне и П. Пелльо в Париже. Ябуки Кэйки, прибывший в Россию в 1916 г., оказался первым иностранным ученым, увидевшим российскую дуньхуанскую коллекцию, но потом он в основном работал с материалами, хранящимися в Британском музее. Летом 1928 г. В.М. Алексеев передал Кано Наоки фотографию фрагмента китайской рукописи из Дуньхуана с предложением исследовать ее и написать статью для «Известий АН СССР». Спустя две недели Кано передал ученику В.М. Алексеева Ю.К. Щуцкому для перевода рукопись своего исследования, написанную по-китайски в форме старокитайских трактатов. Статья Н. Кано «О фрагменте старой рукописи „Литературного“ сборника» 文選, хранящегося в Азиатском музее Академии наук» увидела свет в 1930 г. (ИАН. ОГН. VII сер. 1930. С. 135–144) и оказалась самой первой научной работой, написанной на основе материалов российской дуньхуанской коллекции. Бурные исторические события XX в. надолго прервали связи российских и японских дуньхуановедов. Восстановились они после визита Ёсикава Кодзи (1904–1980), который во время проходившего в Москве Международного конгресса востоковедов вместе с французским китаеведом П. Демьевилем приехал в Ленинград для знакомства с дуньхуанской коллекцией. После этого в Ленинградском отделении Института востоковедения побывали в 1964 г. Огава Тамаки, а в 1964 и 1970 гг. Фудзиэда Акира (1911–1998).

Чэнь Го-цань (Уханьский ун-т) посвятил свой доклад «Турфанские рукописи из Дуньхуана» проблеме локализации происхождения древних рукописей. В результате многолетних исследований автор пришел к выводу о том, что многие рукописи, местом происхождения которых считается Дуньхуан, на самом деле происходят из достаточно отдаленных от него районов нынешнего Синьцзяна. В период активного археологического освоения Восточного Туркестана в начале XX в. очень часто однотипные китайские рукописные материалы «по умолчанию» считались дуньхуанскими. Хотя между рукописями, переписанными в Турфане и Дуньхуане существует множество археографических различий. В хранящейся в Санкт-Петербурге дуньхуанской коллекции содержится довольно много именно турфанских документов. Вопрос об отделении турфанских рукописей от общей массы дуньхуанских материалов — одна из перспективных задач современного дуньхуановедения.

Помимо научных участники семинара обсудили некоторые организационные вопросы, в частности, о проведении ряда конференций по проблемам дуньхуановедения, о координации усилий в создании электронных архивов и библиотек, о привлечении в дуньхуановедение молодых исследователей.